

特写

## UPSTREAM



新京报制图/丁华勇

## ■ 名词解释

Chinglish: 即中式英语,是“Chinese”和“English”的英文混成词。指带有中文语音、语法、词汇特色的英语。

德国青年建立 Chinglish 网络博物馆,解读文化差异造成的有趣现象

# 中式英语“说”进博物馆

话说 Chinglish 这件事在我们身边真的很多见,无论是在地铁里还是高级酒店,身边都不乏用中国口音讲英语的人。对于这样的人,路人往往及时发现并侧目而视,这真的是日常生活中蛮有喜庆的一件事。不过你可曾注意到,那些书面的 Chinglish 在生活中更是常见,从菜单到招牌,乃至公共场合的标识都有令老外一头雾水却能让人会心一笑的错误英语。有个德国人干了一件本应中国人做的事:把这些公共场合的 Chinglish 拍成照片,在网络上开了博客,建了个“Chinglish 网络博物馆”,还出了本叫《日常生活中的中式英语》(Chinglish-Found in Translation)的书……



“非紧急情况请止步”的英文翻译是“no entry on peacetime”,老外们会感叹为什么和平时期不让进?



这句话会让外国人一头雾水,他们会误解为:这间厕所冲水免费,请在小便或者大便之后退缩。



“海干货区”的招牌下面写着“THE SEA FUCKS GOODS”,这句话体现出了 Chinglish 的精髓。

## 并非是对中式英语的嘲笑

这位总结 Chinglish 的德国青年叫纪韶融,输入网址 Chinglish.de 即可看到他的“Chinglish 网络博物馆”。纪韶融曾表示:“Chinglish.de 展现中式英语的美,是英文字和中文语法结合的奇妙产物。这是热情的体现,不是嘲笑。”他的这个博客里,几乎每篇文章都有网友提供给他或自己拍到的公共场合 Chinglish 的图片,配以英文的图说,分别解释图中的词句原意是什么意思,英文错写成什么意思。这种做法虽然是方便外国友人理解,但

这种中式英语中的幽默之处,恐怕只有中国人或是非常精通中国语言的人才能够理解。

在纪韶融的博客中,公共场合的标牌、饭店的菜单都是 Chinglish 出现最多的地方。虽然这些生硬的翻译会让刚来中国的老外们摸不着头脑,但在通晓中国文化的人看来,这却是一种文化差异造成的有趣现象。纪韶融在自己的博客中很醒目地注明了自己的意图:“这关乎热情,而非嘲笑。”

## Chinglish 的“脏话文化史”

就像所有的语言都可以提炼出一部脏话文化史一样,纪韶融发现的 Chinglish 的幽默很多都来源于那些不雅的词汇。比如他曾用一篇博客解释中文里“干”这个字,当然你可以解释成以 F 开头的那个词儿,但纪韶融发现在许多这个字并不做这个词解释的时候,往往也被大家翻译成这个词。比如在海南的一个市场中,“海干货区”的招牌下面就赫然写着

“THE SEA FUCKS GOODS”!(海和货品这二者的关系还真挺值得思量的……)还有在杭州卖的某品牌“咸酥花生”,居然也被翻译成“salty to fuck the peanut”。莫非 fuck 这个词儿是根据“酥”这个字翻译过去的?这也太无厘头了。纪韶融的猜测是也许卖家进货的时候,花生所在的“干果类”的翻译中就有 fuck 这个词,结果将错就错成了这样!

## 标识错误令人困惑

除了好笑的,还有一些标识是一定令人困惑不解的。比如首都机场曾经有个标识是“非紧急情况请止步”,其英文翻译是“no entry on peacetime”,这一定让老外们感到迷茫,为什么和平时期不让进?也许这样的错误是因为中文和英文中双重否定的用处完全不一样,其实两个惯用的词“Emergency Exit”就可表达这个意思。还

有一个标识是“有狗,请勿靠近!”,英文注解却是“have a dog”,这样的解释一定让爱狗人士想要进去看看个究竟,但万一被狗咬,这责任就不知道是谁的了。还有那些让人明白其意思但是一定会哭笑不得的,比如“小心滑倒”的标识下面注着“slip and fall down carefully”,也就是“请小心地滑倒”,这个态度也太蔫坏了吧。

## ■ 菜单更有趣

更有趣的是菜单上的 Chinglish。因为中国菜的名称不像外国菜那么直白,是什么原料做的就起什么名,而是取其象征意义或典故多过本意。那些著名的典故比如“狮子头”和“蚂蚁上树”的直译就不用提了,有搞笑的,比如驴打滚可以翻译成“Rolling donkey”(摇滚驴),四喜丸子是“4 Glad Meatballs”(四个欢喜的肉球)。还有比较可怕的:“man and wife lungslice”(丈夫和妻子的肺片)实际上就是夫妻肺片,而童子鸡则被翻译成“Chicken without sexual life”(没有性生活的鸡)就更类似于英国人的幽默了。

## ■ 纪韶融简介

纪韶融,德国人,曾在中国留学,做过记者。当纪韶融离开中国的时候,他把搜集 Chinglish 的任务托付给了朋友,请他们见到标牌也拍下来给他,让博客不断充实。从热爱中国的纪韶融拍下第一张关于 Chinglish 照片的时候他就知道,随着中国国际化程度越来越高,这些标识总有一天会消失,但他还是想把这些充满创意和趣味的中国式翻译方式总结出来。毕竟规范的英语人人都会,但把英语和别的语言做这种有趣融合的案例,却会随着历史的进度越来越少。保存下这些歪门邪道的“文化遗产”,这或许就是他建立这个博物馆的真正用意。

本版采写  
本报记者 康沛